

# Reichs-Gesetzblatt.

**№ 20.**

**Inhalt:** Gesetz, betreffend den Schutz des zur Anfertigung von Reichskassenscheinen verwendeten Papiers gegen unbefugte Nachahmung. S. 165. — Konvention mit dem Königreich Madagaskar. S. 166.

(Nr. 1609.) Gesetz, betreffend den Schutz des zur Anfertigung von Reichskassenscheinen verwendeten Papiers gegen unbefugte Nachahmung. Vom 26. Mai 1885.

**Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden Deutscher Kaiser, König von Preußen &c.**

verordnen im Namen des Reichs, nach erfolgter Zustimmung des Bundesraths und des Reichstags, was folgt:

## §. 1.

Papier, welches dem zur Herstellung von Reichskassenscheinen verwendeten, durch äußere Merkmale erkennbar gemachten Papier hinsichtlich dieser Merkmale gleicht oder so ähnlich ist, daß die Verschiedenheit nur durch Anwendung besonderer Aufmerksamkeit wahrgenommen werden kann, darf, nachdem die Merkmale in Gemäßheit des §. 7 des Gesetzes vom 30. April 1874, betreffend die Ausgabe von Reichskassenscheinen (Reichs-Gesetzbl. S. 40), öffentlich bekannt gemacht worden sind, ohne Erlaubniß des Reichskanzlers oder einer von demselben zur Ertheilung der Erlaubniß ermächtigten Behörde weder angefertigt oder aus dem Auslande eingeführt, noch verkauft, feilgehalten oder sonst in Verkehr gebracht werden.

## §. 2.

Wer den Bestimmungen im §. 1 vorsätzlich zuwiderhandelt, wird mit Gefängniß bis zu einem Jahre, und wenn die Handlung zum Zweck eines Münzverbrechens begangen worden ist, mit Gefängniß von drei Monaten bis zu zwei Jahren bestraft. Ist die Handlung aus Fahrlässigkeit begangen worden, so ist auf Geldstrafe bis zu eintausend Mark oder Gefängniß bis zu sechs Monaten zu erkennen.

## §. 3.

Neben der Strafe ist auf Einziehung des Papiers zu erkennen, ohne Unterschied, ob dasselbe dem Verurtheilten gehört oder nicht. Auf die Einziehung

des Papiers ist auch dann zu erkennen, wenn die Verfolgung oder die Verurtheilung einer bestimmten Person nicht stattfindet.

Urkundlich unter Unserer Höchsteigenhändigen Unterschrift und beigedrucktem Kaiserlichen Insignel.

Gegeben Berlin, den 26. Mai 1885.

(L. S.)                      Wilhelm.

Fürst von Bismarck.

(Nr. 1610.) Konvention zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Madagaskar. Vom 15. Mai 1883.

(No. 1610.) Fanekena amy ny German Empire sy ny Fanjakany Madagascar.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser Wilhelm I., König von Preußen, im Namen des Deutschen Reichs einerseits, und Ihre Majestät Ranavalomanjaka II., Königin von Madagaskar, andererseits, von dem Wunsche geleitet, das zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Madagaskar glücklicherweise bestehende gute Einvernehmen zu erhalten und den Handelsverkehr zwischen beiden Ländern zu fördern, haben beschlossen, den Unterthanen und Angehörigen des einen Landes in dem anderen Lande alle Rechte zu sichern, welche die Unterthanen und Angehörigen der meistbegünstigten Nation dort genießen; zu diesem Zweck sind die folgenden Artikel zwischen dem Grafen Paul von Hatzfeldt-Wildenburg, Staatsminister und Staatssekretär des Auswärtigen Amtes, der hierzu von Seiner Majestät dem Deutschen Kaiser, König von Preußen, gehörig bevoll-

His Majesty Wilhelm I. Emperor ny German, Mpanjaka ny Prussia, amy ny anaran ny German Empire amy ny ankilany; ary Her Majesty Ranavalomanjaka II. Mpanjaka ny Madagascar amy ny ankilany, noho Jzy samy maniry hitana ny fihavanana fifankahalalana tsara izay efa misy soa amantsara, ary mba hampitombo ny firaharahana amy ny Varotra amy ny German Empire sy ny Fanjakany Madagascar, dia nifanapa-kevitra hanao ny hahazoan ny vahoaka sy ny olony izay any amy ny tanin ny anankiray, ny soa rehetra toraka izay azon ny vahoaka sy olona avy amy ny firenena mahazo soa be indrindra. Ka noho izany, izao Toko manaraka izao no efa nifanarahana ary nasiany Count Paul von Hatzfeldt-Wildenburg, Minister amy ny Fanjakana,

mächtigt worden ist, und Ravoninahitriniarivo, der 15. Rangklasse, Offizier des Palastes und erster Staatssekretär für die auswärtigen Angelegenheiten, und Ramaniraka, der 14. Rangklasse, Offizier des Palastes, Mitglied des Geheimen Staatsraths, welche hierzu von Ihrer Majestät der Königin von Madagaskar ermächtigt worden sind, vereinbart und unterzeichnet worden:

### Artikel I.

Friede, Freundschaft und gutes Einvernehmen soll für alle Zeit zwischen Seiner Majestät dem Deutschen Kaiser, König von Preußen, und Ihrer Majestät der Königin von Madagaskar, Ihren Erben und Nachfolgern, und zwischen den Unterthanen und Angehörigen des Deutschen Reichs und des Königreichs Madagaskar fortbestehen.

### Artikel II.

Die diplomatischen, konsularischen und maritimen Vertreter, Agenten und Offiziere des einen vertragschließenden Theiles sollen in Ausübung ihrer Pflichten innerhalb der Besitzungen des anderen Theiles, und die Unterthanen und Angehörigen des einen Landes sollen für ihre Person und ihr Eigenthum und in Ansehung des Handels, des Gewerbes und der Schifffahrt und in jeder anderen Beziehung in dem anderen Lande denselben Schutz und dieselben Rechte, Privilegien, Vortheile, Immunitäten und Befreiungen genießen, welche nach den Gesetzen dieses Landes jetzt oder in Zukunft den diplomatischen, konsularischen und maritimen Vertretern, Agenten und Offizieren und den Unterthanen und Angehörigen

sady Lehiben 'ny Mpanao Raharaha amy ny Vahiny, sonia, izay nomena fahefana hanao izany amy ny ankilany His Majesty Emperor ny German, Mpanjaka ny Prussia; sy Ravoninahitriniarivo, 15 V<sup>tra</sup> O. D. P. Lehiben 'ny Mpanao Raharaha amy ny Vahiny, sy Ramaniraka, 14 V<sup>tra</sup> O. D. P. Isan 'ny Mpanolotsaina, nomena fahefana hanao izany amy ny ankilany Her Majesty Mpanjaka ny Madagascar:

### Toko I.

Isy hisy ady, ary fihavanana sy fifankahalalana tsara, hisy mandrakizay amy ny His Majesty Emperor ny German, Mpanjaka ny Prussia, sy Her Majesty Mpanjaka ny Madagascar sy amy ny Mpandova sy Mpandimby Azy, ary amy ny Vahoaka sy olona amy ny German Empire sy ny Fanjakany Madagascar.

### Toko II.

Ny maso-wohon 'ny diplomatika sy ny an 'ny consular ary ny an 'ny tantsambo sy ny agents, ary ny manamboninahitra avy amin 'Izy koatonta mi faneky, raha manao ny fanompoany ao amy ny fanjakan 'ny iray amin' Izy mi faneky ireo, ary koa ny vahoaka sy olona avy amy ny tanin 'ny iray amin' Izy koatonta, na ny tenany, na ny fananany, na ny momba ny fandrahana sy ny varony, ary ny fitondran-tsambo, sy amy ny zavatra rehetra na inona na inona ao amy ny tanin 'ny iray, dia samy hahazo fiarovana mitovy, sy izay soa rehetra, ary izay fanome sy famelana, ary fanafahana sy fahalalahana omena

der meistbegünstigten Nation eingeräumt werden.

### Artikel III.

Diese Konvention soll von beiden Hohen vertragschließenden Theilen ratifizirt, und die Ratifikations-Urkunden sollen beiden Regierungen durch Vermittelung des deutschen Konsulats in Tamatave übersandt werden.

Diese Konvention wird in dem Königreich Madagaskar mit dem Tage der Ratifizirung durch Ihre Majestät die Königin von Madagaskar, welche so früh als möglich innerhalb von drei Monaten nach der Unterzeichnung erfolgen soll, und in dem Deutschen Reich mit dem Tage ihrer Ratifizirung durch Seine Majestät den Deutschen Kaiser, König von Preußen, welche sobald als möglich innerhalb von sechs Monaten nach der Ratifizirung durch Ihre Majestät die Königin von Madagaskar stattfinden soll, in Kraft treten.

In doppelten, in deutscher und malagassischer Sprache ausgefertigten Originalen, unter Anheftung einer englischen Uebersetzung, unterzeichnet und gesiegelt zu Berlin, den 15. Mai des Jahres 1883.

(L. S.) Graf von Hatzfeldt.

amy ny ankehitriny, na homena amy ny aoriana, araka ny lalàn 'izany tany izany, toraka izay omena ny masoivohon 'ny diplomatika sy ny an 'ny consular ary ny an 'ny tantsambo sy ny agents, ary ny manamboninahitra sy amy ny va-hoaka sy olona avy amy ny firenena mahazo soa be indrindra.

### Toko III.

Ity Fanekena ity ho hamarinin 'ny Olona Ambony koa tonta mi faneky; ary ny taratasy fanamarinana, hampanaterina amy ny Governamenta roa amy ny alalàn 'ny Consulate ny German ao Tamatave. Ity Fanekena ity hanankery ao amy ny Fanjakany Madagascar hatr 'amy ny andro izay hanamarinany Her Majesty Mpanjaka ny Madagascar azy; ary izany fanamarinana izany dia hataony faingana, araka izay azo atao, ao anatin 'ny telo volana nanaovana sonia ity; ary hanankery ao amy ny German Empire izy, hatr 'amy ny andro nanaovany His Majesty Emperor ny German, Mpanjaka ny Prussia fanamarinana azy; ary izany fanamarinana izany, dia hataony faingana, ao anatin 'ny enim bolana, aorian 'ny nanamarina ny Her Majesty Mpanjaka ny Madagascar azy.

Nasiana sonia sy kase amy ny taratasy roa nosoratana amy ny teny german sy malagasy, izay samy misy dikany teny engilisy nakambana aminy avy, tao Berlin tamy ny faha 15 May, ny taona 1883.

(L. S.) Ravoninahitrini rivo.  
Ramaniraka.

(Translation.)

# Convention

between

the German Empire and the Kingdom of Madagascar.

---

His Majesty the German Emperor William I., King of Prussia, in the name of the German Empire, on the one part, and Her Majesty Ranavalomanjaka II., Queen of Madagascar, on the other part, being desirous to maintain the relations of good understanding which happily subsist and to promote the commercial intercourse between the German Empire and the Kingdom of Madagascar, have decided to secure to the subjects and citizens of either country within the other country all the rights there enjoyed by the subjects and citizens of the most favoured nation; for that purpose the following articles have been agreed upon and signed between the Count Paul von Hatzfeldt-Wildenburg, State-Minister and Secretary of State for Foreign Affairs, duly authorized to that effect on the part of His Majesty the German Emperor, King of Prussia, and Ravoninahitriniarivo, 15<sup>th</sup> honour, Officer of the Palace, Chief Secretary of State for Foreign Affairs, and Ramaniraka, 14<sup>th</sup> honour, Officer of the Palace, Member of the Privy Council, duly authorized to that effect on the part of Her Majesty the Queen of Madagascar:

## ARTICLE I.

Peace, friendship and good understanding shall for ever continue to subsist between His Majesty the German Emperor, King of Prussia, and Her Majesty the Queen of Madagascar, Their heirs and successors, and between the subjects and citizens of the German Empire and of the Kingdom of Madagascar.

## ARTICLE II.

The diplomatic, consular and naval representatives, agents and officers of either Contracting Party shall in the exercise of their duties within the dominions of the other Party, and the subjects and citizens of either country shall for their persons and property and with regard to commerce, trade and navigation and to any other matter whatsoever, enjoy within the other country the same protection and all the rights, privileges, advantages, immunities and exemptions, which under the laws of that country are now, or may hereafter be granted there to the

diplomatic, consular and naval representatives, agents and officers and to the subjects and citizens of the most favoured nation.

ARTICLE III.

This convention shall be ratified on the part of Both High Contracting Parties, and the instruments of ratification shall be forwarded to both Governments through the German Consulate at Tamatave.

This convention shall come into effect, in the Kingdom of Madagascar from the date of its ratification by Her Majesty the Queen of Madagascar, which shall take place as soon as may be within three months from the date of its signature, and in the German Empire from the date of its ratification by His Majesty the German Emperor, King of Prussia, which shall take place as soon as may be within six months from the ratification by Her Majesty the Queen of Madagascar.

Signed and sealed in duplicate originals, drawn up in the German and Malagasy languages with an english translation attached to each, at Berlin, this 15<sup>th</sup> day of May, in the year 1883.

(L. S.) Count von Hatzfeldt.

(L. S.) Ravoninahitriniarivo.  
Ramaniraka.

---

Der vorstehende Vertrag ist beiderseits ratifizirt worden.